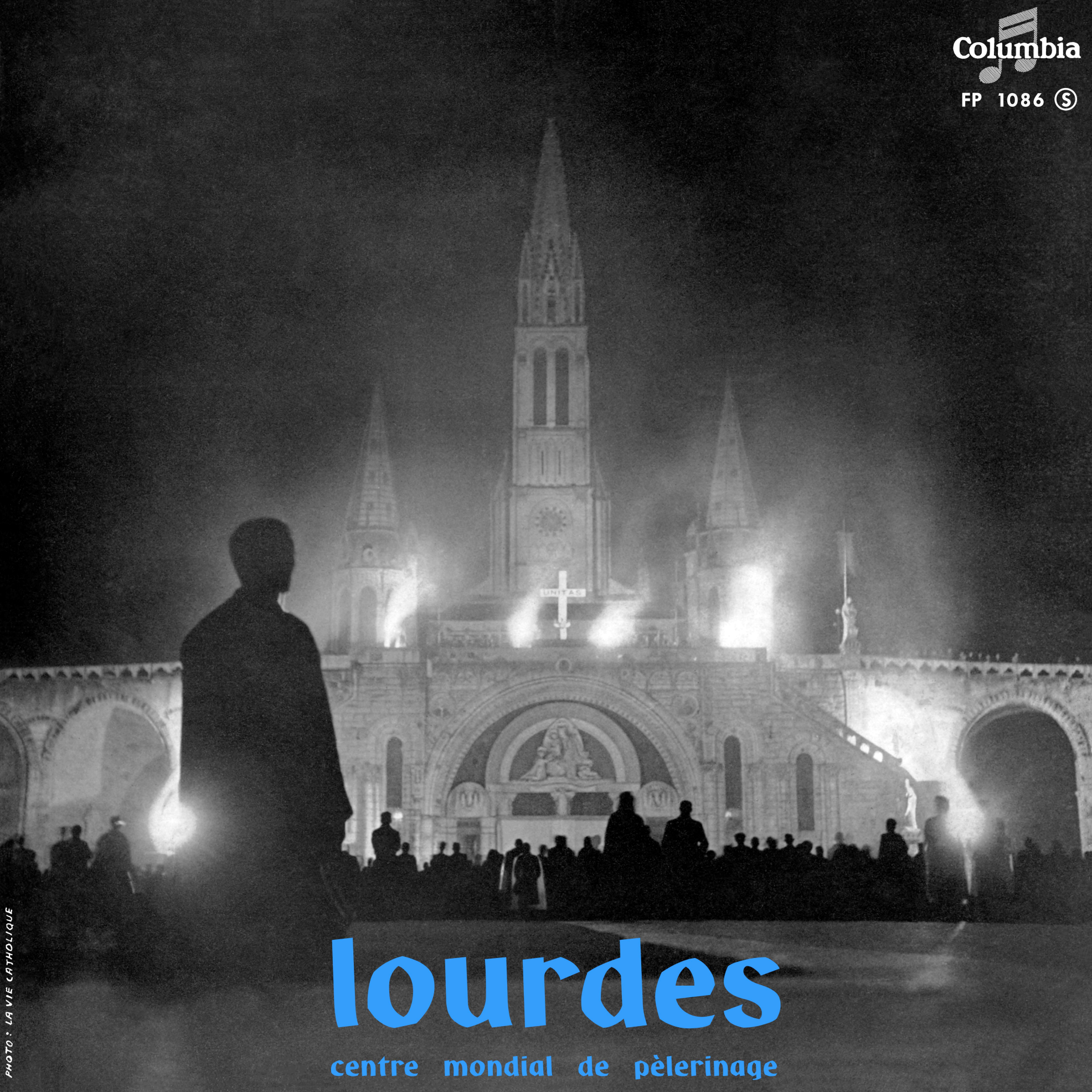



Columbia
FP 1086 ©



lourdes

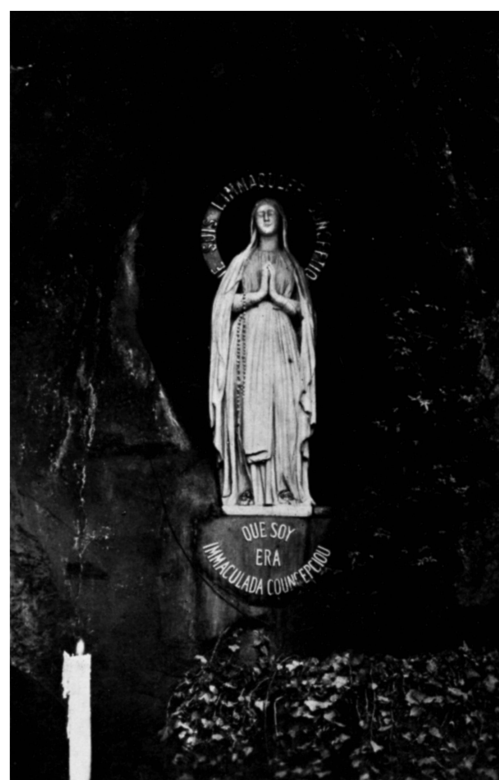
centre mondial de pèlerinage

FP 1086



LOURDES

DEUX JOURNÉES DE PÉLERINAGE
ENREGISTRÉ AVEC LA COLLABORATION DE
L'AUMONERIE MILITAIRE CATHOLIQUE



Face 1

Carillon de la Basilique

Procession Nocturne

Ave Maria

Credo

Bénédiction par l'Évêque

Salve Regina

★ ★ ★

Face 2

Grand'Messe

(Sanctus... Benedictus... Agnus Dei)

Procession du Saint-Sacrement

(Lauda Sion... Magnificat)

Prière pour les Malades

Fin du Pèlerinage

★ ★ ★

Photos : VIRON - LOURDES



MADE IN FRANCE

MICROSILLON 33 TOURS 1/3 - INCASSABLE
DISCO LUNGA DURATA 33 1/3 GIRI - INFRANGIBILE
MICROSURCO LARGA DURACION - IRROMPIBLE
LANGSPIELPLATTEN M. 33 : UNZERBRECHLICH
— LONG PLAYING 33 1/3 R. P. M. —

S. I. A. T. - PARIS

Tous droits du producteur phonographique et du propriétaire de l'œuvre enregistrée réservés. Duplication, exécution publique, radiodiffusion de ce disque interdites.

Magic TRADE MARK  Notes MARK

Columbia

Longue Durée **33¹/₃** Microsillon

33¹/₃ tours minute

D.P. XL 386 33 FP 1086 **S**

DEUX JOURNÉES DE PÉLERINAGE A LOURDES
CARILLON DE LA BASILIQUE
PROCESSION NOCTURNE
AVE MARIA
CREDO (Bénédition par l'Evêque)
SALVE REGINA

Enregistrées avec la collaboration de
 l'Aumônerie Militaire Catholique

MADE IN FRANCE

Tous droits du producteur phonographique et du propriétaire de l'œuvre enregistrée réservés. Duplication, exécution publique, radiodiffusion de ce disque interdites.

Magic TRADE MARK  Notes MARK

Columbia

Longue Durée **33¹/₃** Microsillon

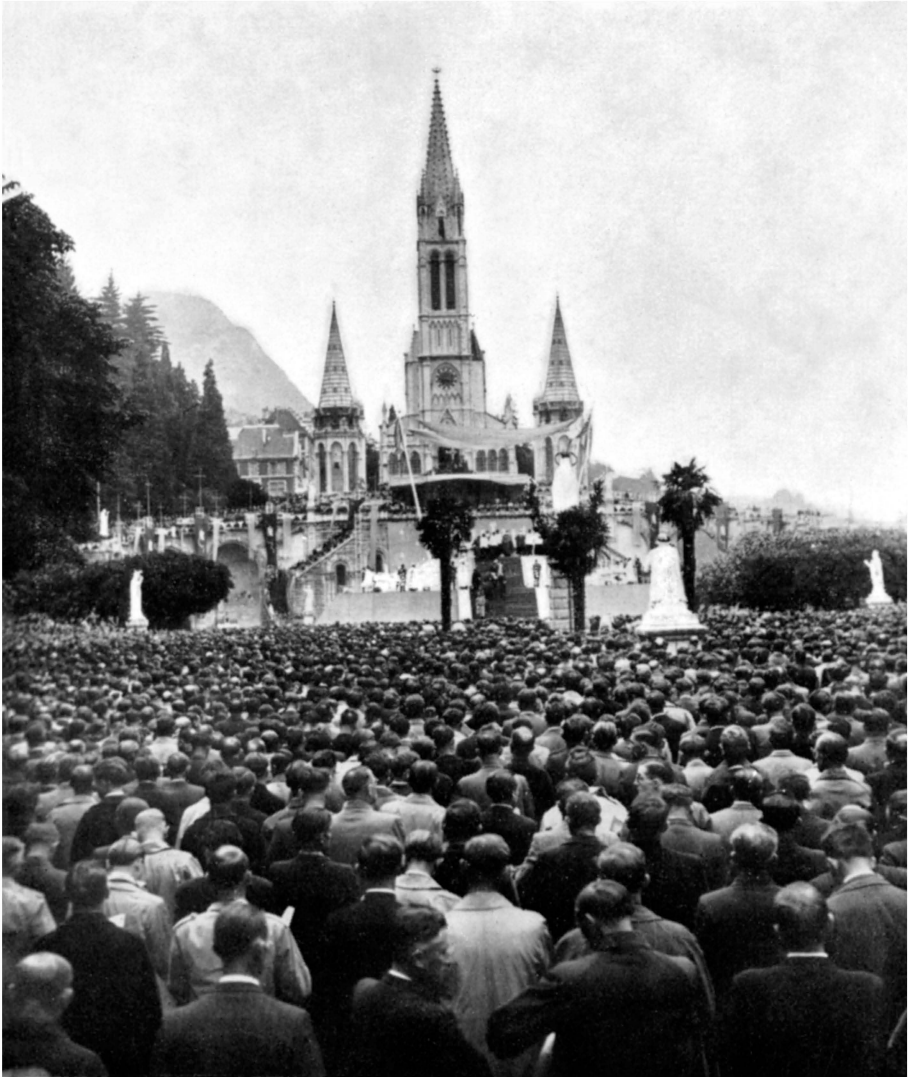
33¹/₃ tours minute

D.P. XL 387 33 FP 1086 **S**

DEUX JOURNÉES DE PÉLERINAGE A LOURDES
GRAND MESSE
 (Sanctus - Benedictus - Agnus Dei...)
PROCESSION DU SAINT-SACREMENT
 Lauda Sion - Lauda Jerusalem - Magnificat
PRIÈRE POUR LES MALADES

Enregistrées avec la collaboration de
 l'Aumônerie Militaire Catholique

MADE IN FRANCE



(Agence Intercontinentale)

LOURDES

Centre Mondial de Pèlerinage

LOURDES

Deux Journées de Pèlerinage

ENREGISTREES AVEC LA COLLABORATION
DE L'AUMONERIE MILITAIRE CATHOLIQUE



FACE I

Carillon de la Basilique

Procession nocturne

Ave Maria

Credo

Bénédition par l'Evêque

Salve Regina

FACE II

Grand-Messe

(Sanctus - Benedictus - Agnus Dei)

Procession du Saint Sacrement

(Lauda Sion - Lauda Jerusalem - Magnificat)

Prière pour les Malades

Fin du Pèlerinage



UN DISQUE MICROSILLON 33 TOURS - 25 CM



FP 1086 - STANDARD

V

oici un extraordinaire enregistrement !

Peut-être ce disque sera-t-il mal compris par des auditeurs curieux seulement de folklore ou friands d'émotions esthétiques. Sa vraie signification se situe, en effet, au delà de ce qui est uniquement pittoresque ou artistique : comme seul un document sonore le permet, il révèle un des visages de Lourdes, cette bourgade pyrénéenne qui, devenue centre mondial de prière, ne cesse d'attirer, d'inquiéter, d'étonner. Un tel disque peut prendre place à côté des comptes rendus du Bureau médical des Constatations ou des récits écrits par des pèlerins célèbres.

En écoutant cet enregistrement, on suit d'étape en étape, la prière d'une foule conduite jusqu'à Lourdes par sa foi. Réalisé pendant un pèlerinage de soldats français, il n'en a pas moins une portée universelle car, pour l'essentiel, la journée d'un pèlerin à Lourdes est toujours la même.

Après le carillon des cloches sonnante à toute volée, nous entendons une des cérémonies les plus émouvantes : au chant des *Ave Maria*, se déroule la procession nocturne à la fin de laquelle des milliers de flambeaux portés par les pèlerins forment sur le parvis de la Basilique, une nappe lumineuse. C'est alors que d'une seule voix, ces hommes et ces femmes, venus des quatre coins du monde, proclament leurs communes certitudes en chantant le *Credo*, puis — comme les moines dans leur monastère — saluent la Vierge Marie par le *Salve Regina*. Premier soir de pèlerinage.

Le lendemain — et la seconde face du disque — tourne autour de deux pôles : la messe et la procession du Saint Sacrement que suivent les grandes prières pour les malades. Qu'elle soit célébrée à Lourdes ou ailleurs, la messe est toujours semblable à elle-même. C'est pourquoi, bien que son importance dans la journée d'un pèlerin soit grande, il lui est fait dans ce disque une place relativement minime. S'y trouve davantage développé ce qu'on ne peut entendre qu'à Lourdes : après la procession du Saint Sacrement, chaque groupe de pèlerins, dans sa langue propre, prie pour la guérison des malades et aux

intentions de tous, en répétant les invocations proposées par une seule voix.

Tel qu'il se présente, ce disque constitue pour ceux qui veulent revivre une journée passée à Lourdes, un magnifique souvenir ; pour ceux qui s'appêtent à partir en pèlerinage, une préparation parfaite ; pour ceux que le fait de Lourdes préoccupe, un témoignage direct, sobre, vrai dont l'authenticité ne peut être mise en doute.

Depuis l'époque où, en 1858 à dix-huit reprises, Notre Dame est apparue à la petite Bernadette Soubirous, la grotte de Lourdes est devenue un des hauts lieux de la prière catholique. Chaque année des millions de chrétiens de toutes races et de toutes nations s'y pressent. On y prie comme nulle part ailleurs. Prière individuelle dont le micro ne peut rien saisir. Prière collective dont ce disque est le fidèle écho, permettant de vivre quelques minutes dans le climat de Lourdes.

C'est un climat de foi, non de crédulité : écoutez le chant du *Credo*, la mélodie grégorienne chantée par la foule de manière un peu rude, les formules latines extrêmement denses. Quoi de plus dépouillé, de plus éloigné de l'excitation collective ?

La litanie des *Ave Maria* inlassablement répétés a la force paisible d'un ressac. Les voix qui demandent la santé pour les malades vibrent d'une émotion vraie ; la foule reprend la même prière avec une sincérité simple et confiante.

Le climat de Lourdes est fait aussi de fraternité, non de sentimentalisme plus ou moins bavard et ce disque très sobre l'évoque admirablement. Lourdes pourrait être une Tour de Babel et c'est l'impression que d'aucuns ressentent peut-être à voir, dans la ville aux mille magasins, des affiches en langages multiples. Mais dans la zone des sanctuaires tout est différent. Les nationalités se mêlent, se fondent dans l'unité de la même prière, des mêmes certitudes, des mêmes espérances. Expérience, affirmation de l'Eglise Catholique, maison commune de l'humanité parce que maison du Père.

C'est tout cela que l'on retrouve à entendre ce disque dont l'enregistrement est magnifiquement fidèle. Grâce à lui, on peut se mêler à la foule de Lourdes, foule qui chante, qui prie, qui espère ; foule qui vit

This is an extraordinary recording !

It may prove disappointing to those listeners who are simply interested in folklore or who are looking for aesthetic emotion. Its true significance lies beyond the merely picturesque or artistic. It reveals one of the aspects of Lourdes that only a sound document can ; that Pyrenean village which, now a world centre of prayer, continues to attract, disturb or astonish. Such a record as this may well take its place with the reviews of the Medical Board of Findings or the accounts written by famous pilgrims.

Listening to this recording we follow stage by stage the worship of a crowd led towards Lourdes by its faith. Though recorded during a pilgrimage of French Soldiers, it is nevertheless of universal significance, because fundamentally a pilgrim's day at Lourdes is always the same.

After the loud pealing of bells, we hear one of the most moving ceremonies of the pilgrimage. The night procession starts off to the chanting of the *Ave Maria*, and continues until the thousands of torches carried by the pilgrims form a sea of light in the parvis of the Basilique. It is at this moment that these men and women from far and near unanimously proclaim their common beliefs by singing the *Credo* ; then, like the monks in their monastery, they hail Virgin Mary with the *Salve Regina*. This is the first evening of the pilgrimage.

The second side of the record depicts the two main events of the following day : the Mass and the Procession of the Holy Sacrament. Whether celebrated at Lourdes or elsewhere, the Mass is always the same, and this is why, although its importance in a pilgrim's day is very great, it is here accorded comparatively brief space. More time is given to those events which are singular to Lourdes. After the Procession of the Holy Sacrament each group of pilgrims, in its own language, prays for the recovery of the sick and for the sake of mankind, repeating invocations initiated by a single voice.

As presented, this record constitutes a splendid souvenir for those who wish to relive a day spent at Lourdes ; for those intending to depart on a pilgrimage it is the perfect preparation; and for those who are curious about Lourdes it is a direct, sober and true testimony, whose authenticity cannot be doubted.

Since 1858, when Our Lady appeared eighteen times to Bernadette Soubirous, a young girl of thirteen, the Grotto at Lourdes has become one of the high places of Roman Catholic prayer. Each year millions of Christians of every race and nationality throng to Lourdes. Here they pray as nowhere else. Private prayer, which the microphone is unable to pick up ; collective prayer, of which this record is the faithful echo, enabling us to live for a few minutes in the atmosphere of Lourdes.

It is an atmosphere of faith and not credulity ; listen to the *Credo*, with its Gregorian melody and wordy Latin formulae, here sung a little roughly by the crowd. What could be simpler or further from mass excitement ?

The tireless repetition of the litany of the *Ave Maria* has the peaceful force of breakers on the sea shore. The voices which ask for health for the sick vibrate with true emotion. The people repeat the same prayer with a simple and confident sincerity.

The atmosphere of Lourdes is also one of brotherhood, not of prating sentimentality, and this authentic recording recalls it admirably. Lourdes might be a Tower of Babel — and perhaps this is the impression some of the people get when reading, in the countless shops in the town, the signs written in so many languages — but in the sanctuaries everything is quite different. Here nationalities mix and merge, united by the same prayer, the same certainties and the same hopes.

Experience, affirmation of the Catholic Church, universal home of mankind because it is the home of the Father.

It is all this that we discover on listening to the magnificently faithful recording, through which we are able to mingle with the crowd at Lourdes — a crowd which sings, prays and hopes ; a crowd which lives.

H *e aquí un disco extraordinario !*

Es posible que los auditores que solo tienen curiosidad por el folklore o afición a las emociones estéticas, no lo comprendan bien. Su verdadera significación se sitúa más allá de lo que es únicamente artístico o pintoresco. Como solamente un documento sonoro permite nacerlo, revela uno de los aspectos de Lurdes ; ese pueblecillo pirenaico que se ha convertido en el centro mundial de la oración, no cesa de atraer, de inquietar y de sorprender. Este disco puede hallar su lugar propio entre los informes de la Oficina Medical de Comprobaciones (Bureau médical des Constatations) o los relatos escritos por peregrinos célebres.

Al escuchar este disco se sigue, etapa a etapa, las plegarias de un gentío inmenso al que su fé ha llevado hasta Lurdes. Impresionado durante una peregrinación de soldados franceses, no por ello deja de tener importancia universal, ya que, en su esencia, la jornada de un peregrino en Lurdes es siempre la misma.

Después de las campanas echadas a vuelo, escuchamos una de las más emocionantes ceremonias : en medio del canto de los « Ave Maria » camina la procesión nocturna al fin de la cual millares de cirios llevados por los peregrinos forman al llegar al atrio de la Basílica una extensión luminosa. Entonces es, cuando una voz unánime se eleva ; la voz de todos estos hombres y mujeres venidos del mundo entero, que proclaman al cantar el Credo, sus comunes convicciones y luego — como los monjes en su monasterio — saludan a la Virgen con la Salve. Esta es la primera noche de la peregrinación.

El día siguiente (la vuelta del disco) gira alrededor de dos polos : la misa y la procesión del Santísimo, seguidos de las grandes oraciones por los enfermos. Ya se celebre en Lurdes o en otra parte, la misa siempre es semejante a sí misma. Por esta razón y aunque su importancia en la jornada del peregrino sea enorme, se le ha reservado en este disco un lugar relativamente pequeño. En cambio se ha dado más importancia a lo que solo en Lurdes se puede oír : después de la procesión del Santísimo cada grupo de peregrinos, en su propio idioma, ora

por la curacion de los enfermos y por las intenciones de cada uno, repitiendo las invocaciones que pronuncia solo una voz.

Asi presentado, este disco constituye para todos aquellos que desean revivir una jornada pasada en Lourdes, un magnifico recuerdo ; para los que se disponen a partir hacia alla en peregrinacion, una preparacion perfecta, y para aquellos a los que Lourdes intriga, un testimonio directo, sobrio y verdadero, cuya autenticidad no puede ser puesta en duda.

Desde el ano 1858, en que Nuestra Senora se le aparecio diez y ocho veces a la pequena Bernadette Soubirous, la gruta de Lourdes se ha convertido en uno de los lugares culminantes de la oracion catolica. Cada ano millones de cristianos de todas las razas y de todas las naciones acuden alli. Y alli se reza como en ninguna parte del mundo. Hay la oracion individual que el microfono no puede captar, y la oracion colectiva de la cual este disco es eco fiel que permite vivir algunos minutos en el ambiente de Lourdes.

Y este ambiente es un ambiente de fé, no de credulidad : escuchen el Credo, la melodia gregoriana cantada por esta multitud acaso un poco toscamente y cuyas formulas latinas tienen una infinita densidad. Hay algo mas alejado y desprovisto de excitacion colectiva ?

La letania de las « Ave Maria », incansablemente repetidas, tiene la fuerza apacible de la resaca... Las voces que imploran la salud para los enfermos vibran con verdadera emocion, y la multitud repite la misma oracion con una sinceridad confiada y sencilla.

El ambiente de Lourdes lo constituye también la fraternidad y no el sentimentalismo mas o menos parlanchin. Este disco sobriamente lo evoca en forma admirable. Lourdes podria ser una Torre de Babel y esta es la impresion que algunos tienen quizas, al ver en la ciudad llena de tiendas, carteles en multiples idiomas. Mas en la zona de los santuarios todo es completamente diferente. Las nacionalidades se mezclan y se funden unificadas por una misma oracion, por la misma conviccion y por la misma esperanza. Experiencia, afirmacion de la Iglesia Catolica que es el hogar comun de la humanidad porque es la Casa del Padre.

Todo esto se evoca al escuchar este disco cuya impresion es perfectamente fiel. Gracias a él podemos formar parte de esa multitud de Lourdes que ora, que canta, que espera ; de esa multitud ; que vive !

Hier ist eine aussergewoehnliche Aufnahme !

Vielleicht werden die Hörer, die, die nur nach Volkskunst oder Ergriffenheit ästhetischer Art suchen, diese Schallplatte missverstehen. Ihre wahre Bedeutung ist tatsächlich weit mehr als nur eigenartig oder künstlerisch. Wie es nur eine Tonaufnahme möglich macht, offenbart uns diese Platte eines der Aspekte von Lourdes, dieses kleinen Ortes in den Pyrenäen, der als Weltzentrum des Gebetes die Menschen unaufhörlich anzieht, beunruhigt und erstaunt. Eine solche Schallplatte kann sich den Berichten des ärztlichen Feststellungsamtes (Ausschusses) oder den schriftlichen Erzählungen berühmter Pilger anreihen.

Beim Hören dieser Platte verfolgt man, Schritt für Schritt, das Gebet einer Menschenmenge, die von ihrem Glauben bis nach Lourdes geführt wurde. Obwohl diese Platte während einer Pilgerfahrt französischer Soldaten aufgenommen wurde, bietet sie doch einen universalen Wert, da im wesentlichen jeder Pilger in Lourdes den Tag auf die gleiche Weise verbringt.

Nachdem alle Glocken in vollem Klang geläutet haben, hören wir eine der ergreifendsten Zeremonien : die nächtliche Prozession vollzieht sich beim Gesang des Ave Maria und am Schluss bilden Tausende von den Pilgern in der Hand getragene Fackeln ein Lichtermeer auf dem Domplatz. Dann verkünden diese Männer und Frauen aus aller Welt einstimmig ihre gemeinsame Ueberzeugung beim Singen des Credo und grüssen dann die Jungfrau Maria mit dem Salve Regina, wie alle Mönche in ihren Klöstern. So endet der erste Abend der Pilgerfahrt.

Der folgende Tag — und die Rückseite der Platte — befasst sich mit zwei wichtigen Merkmalen des christlichen Glaubens : der Messe und der Prozession der Heiligen Sakramente mit anschliessenden grossen Gebeten für die Kranken. Sei es in Lourdes oder anderswo, die Messe bleibt sich immer gleich. Und darum wurde ihr nur ein verhältnismässig kleiner Platz gewidmet, wengleich sie auch für den Pilger wichtig sein mag. Dafür wird umso mehr hervorgehoben, was man nur in Lourdes hören kann. Nach der Prozession der Heiligen Sakramente betet jede Pilgergruppe in ihrer eigenen Sprache für die Genesung ihrer Kranken und für die Allgemeinheit, indem sie die von einer Stimme vorgesprochenen Worte wiederholt.

Als solche Aufnahme bietet diese Platte eine wunderbare Erinnerung für alle, die einen Pilgertag in Lourdes wiedererleben wollen. Sie dient als vortreffliche Vorbereitung für künftige Pilger. Sie bringt ein mittelbares, klares, wahres Zeugnis, dessen Glaubwürdigkeit man nicht bezweifeln kann, all denen, die sich ernsthaft mit dem Problem von Lourdes beschäftigen.

Seit 1858, als die Mutter Gottes der kleinen Bernadette Soubirous achtzehn Mal erschien, wurde die Grotte von Lourdes eine der erlauchtesten Stätten des katholischen Gebetes.

Tausende von Christen aller Rassen und Völker drängen sich dort jedes Jahr. Dort wird gebetet wie nirgendwo sonst ; persönliche Gebete, von denen das Mikrophon nicht auffangen kann. Diese Platte gibt uns aber das treue Echo des gemeinsamen Gebetes wieder und ermöglicht uns, einige Minuten in der Stimmung Lourdes zu verbringen.

Es herrscht eine wahre Stimmung des Glaubens und nicht der Leichtgläubigkeit. Hören Sie den Gesang des Credo, die gregorianischen Weisen, von der Menge etwas hart gesungen, hören Sie den sinnvollen lateinischen Formeln zu. Gibt es etwas Einfacheres, von der Massenpsychose Entfernteres ?

Die unaufhörlich wiederholte Litanei des Ave Maria gleicht einem ruhigen Wellenschlag. Die Stimmen, die die Genesung der Kranken erbitten, sind voll wahrer Ergriffenheit. Mit einer wahrhaften und vertrauensvollen Echtheit wiederholt die Menge dasselbe Gebet.

Die Atmosphäre von Lourdes besteht ausserdem aus Bruderliebe, nicht aus einer mehr oder minder schwatzhaften Sentimentalität. Diese Stimmung wird vortrefflich in dieser Aufnahme wiedergegeben.

Lourdes könnte ein Turm von Babel sein, das denken vielleicht einige, die in dieser Stadt mit den tausend Geschäften die in vielen Sprachen verfassten Plakate anschauen.

Doch in der Nähe der geweihten Stätte ist alles grundverschieden. Die Nationalitäten mischen sich, verschmelzen in der Einheit eines selben Gebetes, in der gleichen Gewissheit und der gleichen Hoffnung.

Hier hilt die Erfahrung, die Bejahung der katholischen Kirche, es ist das gemeinsame Haus der Menschheit, weil es das Haus Gottes ist.

Das alles gibt uns diese Platte in ihrer sehr naturgetreuen Aufnahme wieder, dank derer wir uns zu der singenden, betenden, hoffenden und lebendigen Menge von Lourdes gesellen.

Ecco un' incisione straordinaria !

Questo disco sarà forse frainteso da quegli ascoltatori ai quali interessano soltanto il folclore o le emozioni estetiche. Il vero senso di questa incisione sta infatti al di là del pittoresco o dell'artistico : è un volto di Lourdes che qui si rivela, con la fedeltà che soltanto il documento sonoro permette, questa Lourdes che da montagnosa borgata è divenuta centro mondiale di preghiera e che continua ad attirare, inquietare, meravigliare. Questo disco può essere affiancato ai resoconti dell'ufficio medico degli Accertamenti o alle relazioni scritte da celebri pellegrini.

Ascoltando questa incisione si può seguire, tappa a tappa, la preghiera di una folla portata a Lourdes dalla propria fede. Pur essendo stata realizzata durante un pellegrinaggio di soldati francesi, la sua validità è di portata universale, in quanto la giornata di un pellegrino a Lourdes è fondamentalmente sempre la stessa.

Dopo il suono delle campane a distesa, ascoltiamo una delle più commoventi cerimonie : il canto delle *Ave Maria*, che accompagna la processione notturna illuminata dalle migliaia di fiaccole portate dai pellegrini dinanzi alla Basilica. Segue il *Credo*, unanime proclamazione di certezza dei fedeli di tutto il mondo, poi il saluto alla Vergine, il *Salve Regina*. Così termina la prima sera di pellegrinaggio.

L'indomani — seconda facciata del disco —, messa e processione del S.S. Sacramento, seguite dalla grandi preghiere per i malati. Il posto relativamente ristretto, riserbato qui alla messa, deriva dal fatto che si è voluto particolarmente sviluppare la parte relativa alle manifestazioni che si possono ascoltare soltanto a Lourdes, vale a dire le preghiere per i malati, intercalate dalle invocazioni innalzate da una sola voce

Per coloro che vogliono rivivere una giornata passata a Lourdes, questo disco rappresenta un magnifico ricordo : per coloro che si preparano a partire in pellegrinaggio, è una preparazione perfetta ; per coloro infine che sono preoccupati dal fenomeno di Lourdes, ecco una testimonianza diretta, sobria, vera, la cui autenticità non può essere messa in dubbio.

Dal 1858, anno il cui la Madonna apparve diciotto volte alla piccola Bernadette Soubirous, milioni di cristiani di tutte le razze e di tutte le nazioni accorrono a Lourdes. Pregano : della preghiera individuale il microfono non può intercettare nulla. Ma della preghiera collettiva questo disco è l'eco fedele, che permette di vivere qualche minuto nel clima di Lourdes.

Clima di fede e non di credulità : ascoltate il *Credo*, la melodia gregoriana semplicemente cantata dalla folla, le frasi latine estremamente dense. Nulla di più spoglio, di più lontano dall'eccitazione collettiva.

La litania delle *Ave Maria* è di una forza travolgente. Le voci che domandano la salute vibrano dell'emozione più vera : confiduciosa sincerità la folla riprende la stessa preghiera.

Il clima di Lourdes è anche fatto di fraternità, non di sentimentalismo eccessivo e la sobrietà di questo disco lo dimostra. A Lourdes, che potrebbe essere una Torre di Babele, tutte le nazionalità si fondono nell'unità della stessa preghiera, delle stesse certezze, delle stesse speranze. Si afferma l'universalità della Chiesa Cattolica, casa comune dell'umanità perchè casa del Padre.

Ecco quello che questa fedelissima incisione ci apporta. Grazie a questo disco, possiamo confonderci nella folla di Lourdes, folla che canta, che prega, che spera : folla che vive.



PATHE MARCONI